

B E U S K A R A R E N B E R R I P A P E R A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜÍSTICA

El 40% de las materias se pueden cursar en euskera en la UPV

El artículo 243 de los estatutos de la Universidad del País Vasco reconoce a todos los universitarios el derecho a recibir la enseñanza tanto en euskera como en castellano y a realizar las pruebas, exámenes y trabajos de investigación en cualquiera de los dos idiomas.

La UPV aprobó un plan para introducir el euskera en todas las enseñanzas y organizó una estructura para implementarlo: creación en cada centro de una Comisión de Euskera, Comisión de Euskera de la universidad, Gabinete Técnico de Euskera y Vicerrectorado de Euskera.

La puesta en práctica de este plan ha encontrado numerosas dificultades, pero gracias al trabajo realizado en los últimos años, hoy en día el 39,45% de todas las materias obligatorias que se imparten en la UPV se enseñan también en euskera. Como puede verse en el cuadro de la derecha, cada campus refleja la realidad social de su entorno: el campus de Gipuzkoa es el más euskaldun,

seguido de los de Bizkaia y Alava. Mientras que Geografía e Historia, Psicología, Filología Vasca, Filología Vasca de las escuelas universitarias o Graduado Social se pueden estudiar totalmente en euskera, en Topografía, Arquitectura, Enfermería, Odontología, Telecomunicaciones e Ingeniería de Minas no existe aún esta opción. El plan sigue adelante y en el curso 1992-93 se contrataron 109 profesores bilingües y se editaron 10 libros de texto en euskera. Este año se publicarán otros 8. Por otro lado, entre las acciones a realizar por el Vicerrectorado de Euskera destacan la creación del Instituto Vasco, la firma de un acuerdo con el Departamento de Trabajo del Gobierno Vasco y con la Secretaría General de Política Lingüística para el desarrollo de un programa de capacitación de postgraduados euskaldunes para impartir docencia en euskera, la publicación de material en euskera y continuar en el trabajo de afianzamiento de la infraestructura creada.

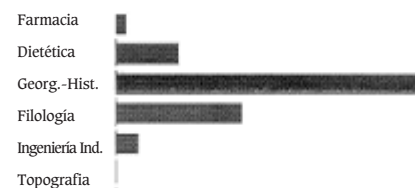
Campus	Centros	Alumnos	Alum. bilin (*)	Profesores	Prof. bilin. (**)
Alava	4	4.357	596	390	60
Bizkaia	12	34.167	2.766	1.770	221
Guipuzkoa	10	14.080	1.792	736	200
Total	26	52.604	5.154	2.896	481

(*) Estudian en euskera

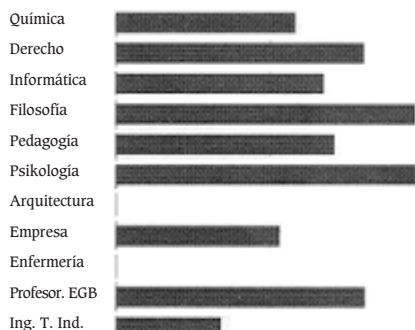
(**) Enseñan en Euskera

UPV: ESTUDIOS EN EUSKERA (%)*

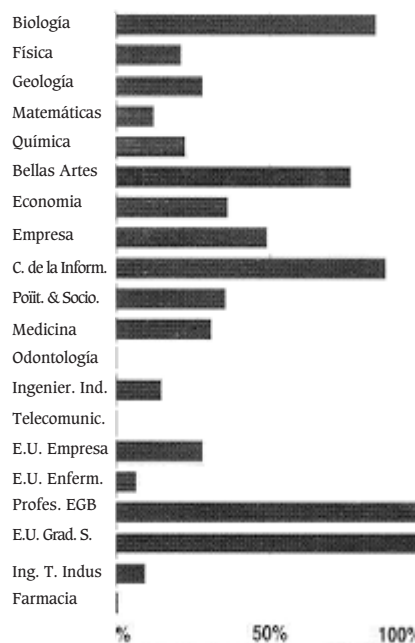
Campus de Alava



Campus de Gipuzkoa



Campus de Bizkaia



(*) Se han tenido en cuenta las materias obligatorias.

Pello Salaburu, vicerrector de euskera de la UPV

El arizcundarra Pello Salaburu posee a sus 44 años una amplia experiencia académica. Estudió Sociología y tres cursos

de Filología Vasca en la Universidad de Deusto. Más tarde realizó estudios de Lingüística en el famoso Massachussets Institute of Technology de Boston y después, bajo la dirección de Koldo Mitxelena, elaboró su tesis doctoral, la primera realizada y presentada íntegramente en

euskera, sobre el habla del Baztan. Consiguió por oposición la primera cátedra de Filología Vasca que salió a concurso en la Universidad del País Vasco. Desde entonces ha enseñado Redacción y Teoría Lingüística Vasca.

Se convirtió en el académico más joven cuando Euskaltzaindia le

nombró para sustituir al navarro Irigarai. Actualmente trabaja en la Comisión de Gramática y es

secretario de la Comisión de Euskera Batua.

Hace dos años fue nombrado vicerrector de euskera de la UPV. Entonces tuvo dificultades para conocer la situación real del euskera en la universidad y para contratar nuevos profesores bilingües. Hoy le preocupa el nivel de euskera que traen consigo los nuevos alumnos universitarios.

Durante los años venideros quiere continuar con la política actual, crear el Instituto Vasco dentro de la universidad y seguir con la euskaldunización del personal no docente. Arduo trabajo hasta conseguir que el euskera ocupe en la universidad el lugar que él desea.



Pello Salaburu

Para montañeros, en euskera

Se acaban de publicar en euskera dos libros muy interesantes para los aficionados a la montaña.

- *Bide piriniarra*, de José Antonio López Lafuente y J. M. Vicente Blasco, editado por las federaciones de montaña de Euskadi, Navarra, Aragón, Andorra y Cataluña, con la ayuda de sus respectivos gobiernos. Recorre en 47 etapas el camino pirenaico desde el cabo de Higuer en Hondarribia hasta el cabo de Creux. Este libro de 165 páginas está ordenado en fichas, con numerosas fotos, mapas y perfiles.

- *Euskal Herriko Mendien Katalogoa*. Editado por la Federación Vasca, con la ayuda de la Dirección de Deportes del Gobierno Vasco. Se incluyen los mapas de las cimas de Alava, Bizkaia, Gipuzkoa, Iparralde y Navarra.

Diploma en planificación lingüística.

Ochenta personas se han inscrito en este programa de formación organizado por la Universidad del País Vasco. Cincuenta y ocho son trabajadores de la administración pública y veintidós provienen de la universidad. La presentación del curso se ha realizado el 3 de noviembre, pero ha comenzado oficialmente el día 8.

El acuerdo "Berbia emon" en Eibar.

El Ayuntamiento de Eibar, las escuelas locales y 46 sociedades deportivas y culturales han firmado el acuerdo "Berbia emon" con el fin de expandir el uso del euskera fuera de las aulas escolares. En Eibar el 92% de los niños que estudian EGB y el 40% de los que cursan enseñanzas medias lo hacen en euskera. En la calle, sin embargo, no lo usa más que el 25%.

Las ikastolas de Iparralde han

experimentado un sensible aumento (10%) en el número de matrículas para el curso 93-94. Seaska (108 empleados) tendrá 1.300 alumnos y un presupuesto de 529 millones de pesetas para el curso 93-94. La mitad lo sufraga el Estado francés, el 40% los padres y el resto otras organizaciones. Para hacer frente a la creciente demanda, Seaska ha creado nuevos cursos y aulas en algunas localidades.

"Móntales al tren del euskera".

Es el nombre de la campaña organizada por el Gobierno de Navarra, AEK e IKA, con el apoyo de algunas mancomunidades y ayuntamientos, para fomentar la transmisión familiar del euskera en los hogares navarros. Se realizará en tres fases y se han organizado cursos especiales para los padres que quieran aprender o mejorar el euskera.

Perfiles lingüísticos del profesorado no universitario

De acuerdo con lo regulado por el Departamento de Educación de la CAV antes de este verano, todos los puestos de trabajo docentes no universitarios tendrán asignado en adelante uno de estos dos perfiles lingüísticos: el PL1 o el PL2.

- El PL1 garantizará la competencia lingüística necesaria para que los profesores puedan entablar relaciones en euskera con aquellas personas vinculadas al centro escolar.

- El PL2, por otra parte, certificará la competencia lingüística requerida para enseñar euskera o en euskera.

Los profesores que cubran puestos de trabajo con PL1 estarán exentos de cumplimentar dicho requisito cuando se dé alguna de estas tres circunstancias: ser mayor de 45 años en 1993, certificar falta de destrezas aptitudinales para aprender el idioma o tener minusvalías.

Tomando como base un grupo de 14 profesores, la distribución de los perfiles lingüísticos y el período de preceptividad en los centros de Educación Infantil y Educación Primaria-EGB han quedado como

muestra el cuadro superior. El cuadro inferior muestra la situación

de los profesores de los centros de enseñanzas medias.

CENTROS DE EDUCACIÓN INFANTIL Y PRIMARIA-EGB				
MODELO	PL1		PL2	
	Número	Período de preceptividad	Número	Período de preceptividad
A	11	Sin preceptividad en los próximos 10 años	3	Inmediata
B	4	Antes de los próximos 10 años	8	Inmediata
			2	Antes de los próximos 5 años
D	1	Inmediata	13	Inmediata

CENTROS DE ENSEÑANZAS MEDIAS				
MODELO	PL1		PL2	
	Número	Período de preceptividad	Número	Período de preceptivi.
A	Todos los profesores excepto los de Lengua y Lit. Vasca	Sin preceptividad en los próximos 10 años	Profesores de Lengua y Lit. Vasca	Inmediata
B	Nadie		todos los prof.	Inmediata

Criterios básicos para la política del euskera

Se ha aprobado el informe que el Consejo Asesor del Euskera aprobó el pasado 4 de junio. Dirigido a instituciones, asociaciones y ciudadanos de alguna manera relacionados con el futuro de la sociedad vasca y de su lengua. Tiene como objetivo conseguir el consenso más amplio posible sobre aspectos prácticos de la normalización del euskera.



✂

Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

Medidas innovadoras

P. Recientemente ha comentado que deben adoptarse medidas innovadoras de cara al futuro. ¿Cuáles?

R. Hoy y aquí, conociendo nuestro pasado y presente y sabiendo a donde queremos llegar, me parece imprescindible fortalecer y a la vez desarrollar lo que tanto esfuerzo nos ha costado, intentando conseguir mayores beneficios.

En este sentido destacaría, entre otros, el trabajo realizado en torno a la normalización y modernización del euskera. Asimismo el correspondiente a la transmisión y lealtad hacia el euskera por parte de las familias euskaldunes. Finalmente el relativo al conjunto de medidas adoptadas al objeto de garantizar a los euskaldunes la posibilidad de vivir y relacionarse en euskera.

Para avanzar en este sentido es preciso desterrar tanto la dispersión de esfuerzos como la inercia, realizando una apuesta seria por el trabajo en común.

M. Carmen Garmendia.

Secretaria General de Política Lingüística.

Dos libros para escribir correctamente

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha publicado en euskera dos libros sobre el uso correcto del euskera escrito.

- **Hizkuntza zuzen erabiltzeko arau eta proposamen-bilduma**, realizado por Eskarne Lopetegi, especialista del Departamento de Glotodidáctica de HABE, con la colaboración de Boni Urkizu.

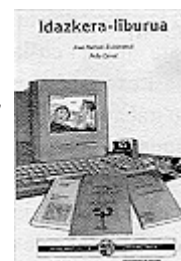
Se recopilan, entre otras, las normas y recomendaciones dictadas por Euskaltzaindia a lo largo de los años, así como los nombres propuestos por Elhuyar para los



estados y capitales del mundo y las propuestas de UZEI para el uso de siglas y abreviaturas.

- **Idazkera-liburua**, elaborado por Pello Esnal y Joke Ramon Zubimendi. Dirigido fundamentalmente a los profesionales del periodismo tanto en su vertiente oral como escrita, otorga a esta última mayor espacio y subraya la importancia de la comunicación.

Trata los siguientes temas: pronunciación, ortografía, sintaxis, el tuteo, la concisión, tipografía, medidas y signos de corrección.



✓ A tener en cuenta

- **"Ekin euskarari"** exposición itinerante sobre el euskera de la Secretaría General de Política Lingüística, se expondrá en Leitzua a partir del 12 de noviembre.
- **Expolingua, Berlín.** Del 18 al 21 de noviembre. Como en años anteriores, el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra colaborarán en la organización del stand dedicado a la "lingua navarrorun".

- **II Jornadas sobre los Medios de Comunicación Local.** Se celebrarán en Arrasate los días 26 y 27 de noviembre. Las revistas radios y televisiones locales serán motivo de análisis. Conferencias, seminarios, talleres y exposiciones conforman unas jornadas de carácter práctico. Matrícula: 10.000 ptas. Para más información llamar a José Félix Díaz de Tuesta. Tel.: (943) 79 09 00.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA